

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ КРОСС-КУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Е. В. Виноградова, В. Н. Тарасенко,

Пятигорский государственный лингвистический университет

В условиях бурного развития международных контактов возникает необходимость эффективного взаимодействия между представителями разных лингвокультурных сообществ в различных сферах: личной, общественной, профессиональной, образовательной. Такое взаимодействие предполагает развитие у коммуниканта способности осуществлять общение на межкультурном уровне, причем не только с представителями страны изучаемого языка, но и с теми, кто использует этот язык в качестве *lingua franca*. Такую разновидность межкультурного взаимодействия мы квалифицируем как кросс-культурный, или межкультурный диалог. Понятие кросс-культурного диалога, являющееся базовым в нашем сообщении, достаточно часто используется как в русскоязычных, так и в англоязычных научных текстах, где оно синонимично понятию межкультурный [6].

Однако существует значительное количество работ, в которых эти термины не являются взаимозаменяемыми. Мы полагаем, что нельзя ставить знак равенства между кросс-культурными и межкультурными исследованиями, проводимыми в целях компаративного изучения языков и культур и описания коммуникативного поведения представителей этнолингвокультурных общностей в межкультурной коммуникации. Так, кросс-культурное исследование относится к сравнению двух или более культур по интересующим исследователя параметрам, а межкультурное исследование имеет отношение к изучению интеракции (взаимодействия) между представителями двух конкретных культур. Как отмечает Д. Мацумото, большинство исследований в области межкультурной коммуникации являются кросс-культурными, а не межкультурными [4, с. 304], хотя кросс-культурные лингвистические исследования нередко принимают форму сопоставительного анализа “языков” двух культурно противопоставленных групп, пользующихся вроде бы одним общим языковым кодом. Самым ярким примером такого рода является работа Д. Таннен об особенностях коммуникативного поведения мужчин и женщин [1, с. 6].

Выше изложенная особенность рассмотренных терминов дает основания считать, что кросс-культурный диалог может трактоваться и

как межкультурный (т. е. двусторонний с участием представителя страны изучаемого языка), и как собственно кросс-культурный (т. е. с участием представителей более двух культур).

Таким образом, подготовка студентов к эффективному профессиональному официальному и неофициальному кросс-культурному диалогу превращается в достаточно сложную лингводидактическую задачу.

Эффективность кросс-культурного диалога определяется рядом критериев, среди которых следует выделить социально-психологический и прагматический. Первый означает удовлетворенность от самого процесса общения, отсутствие трудностей – напряженности, скованности, зажатости, отсутствие страхов, а также сохранение контакта с партнером в целях стабилизации межличностных отношений, их согласия и взаимной приспособленности. Второй – прагматический фактор – подразумевает достижение цели и успешное преодоление препятствий в коммуникации.

Существенную роль в кросс-культурном диалоге играют *личностные факторы*, к которым относятся: 1) *формально-личностные* (пол, возраст, семейное положение, профессиональная принадлежность человека, его социальный статус, социальная роль); 2) *индивидуально-психологические* (общительность, контактность, коммуникативная совместимость, адаптивность, самоконтроль, понимание общения, локус контроля, стиль общения, когнитивно-дискурсивные умения, направленные на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной формах, владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в различных сферах общения).

Ситуационные факторы - окружающая среда и обстановка – также оказывают значительное влияние на слова и действия коммуникантов. Место коммуникации предписывает правила поведения. Такие правила есть во всех культурах. Их соблюдение является обязательным. Количество людей также влияет на характер кросс-культурного взаимодействия. Все выше перечисленные обстоятельства в теории межкультурной коммуникации объединены понятием контекст взаимодействия. Как отмечает В. П. Фурманова, данный контекст включает совокупность знаний, систему ориентаций и стратегий поведения, которые складываются в результате сравнения и ведут к взаимопониманию или его отсутствию между представителями различных культур. Понимание кросс-культурного контекста – это деятельностно-ориентированный процесс, направленный на:

а) узнавание, восприятие, декодирование значений и смыслов, их интерпретацию; б) оперирование образами, представленными в когнитивном сознании, аналогичными тем, которыми располагает представитель другой лингвокультурной общности; в) формирование качественно новых и релевантных знаний посредством иностранного языка как инструмента познания. [5, с. 63].

Зарубежные специалисты называют одним из важных условий эффективности кросс-культурной коммуникации обязательное осознание коммуникантами «допустимых пределов», за которыми возможно или невозможно понимание [6]. А это означает, что коммуниканты должны понимать не только чужие культурные особенности, но и свои собственные. Из этого следует, что в процессе подготовки студентов – будущих специалистов в различных профессиональных сферах деятельности к кросс-культурному диалогу необходимо развивать способность сравнивать чужие культуры с родной культурой на основе общекультурных, лингвострановедческих и лингвокультурных знаний, «выявлять» в процессе взаимодействия схожесть и различия этих культур, а также достойно представлять свою родную культуру при общении с «инокультурным» коммуникантом, используя адекватные вербальные и невербальные средства. На наш взгляд, нельзя надеяться на то, что обучаемые «смогут сами формировать в себе целостную культурно-языковую личность, близкую к аутентичной», как об этом заявляют некоторые методисты [3].

Подготовка к эффективному кросс-культурному диалогу будущих специалистов в разных сферах профессиональной деятельности (финансовой, экономической, юридической и др.) может осуществляться на основе аутентичных учебных материалов, пособий кросс-культурного характера, фокусирующихся не на традиционном межкультурном сопоставлении российской и американской (или британской) профессиональной коммуникативной культуры, а на развитии способности к профессиональному общению с представителями различных национальных культур. Однако преподаватели-практики ощущают дефицит аутентичных пособий кросс-культурного характера, который может быть восполнен различными доступными средствами обучения и источниками профессионально релевантной информации, такими, как: Интернет, газеты и журналы, видеозаписи новостных и познавательных телепрограмм, художественных, научно-популярных, документальных фильмов. Такие материалы необходимо дополнять соответствующим лингводидактическим и методическим инструментарием.

Представляется, что учет выше упомянутых факторов и выполнение выше перечисленных условий позволит подготовить обучаемых к кросс-

культурному диалогу и обеспечить «продуктивность взаимодействия коммуникантов на межкультурном уровне, их взаимопонимание в аспекте учета взаимодействия их родных культур» [2].

1. Бергельсон, М. Б. Лингвистические методы исследования в области (межкультурной) коммуникации // Тезисы пленарного доклада на II Международной конференции РКА «Коммуникация: Концептуальные и Прикладные Аспекты (Коммуникация-2004) «Communication: Theoretical Approaches and Practical Applications». – Ростов-на-Дону, 2004. – http://www.russcomm.ru/rca_biblio/b/bergelson01.shtml
2. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : «Русский язык», 1983. (Библиотека русского языка как иностранного). – 269 с.
3. Елизарова, Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: Дисс.... докт. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2001. – 324 с.
4. Мацумото, Д. Психология и культура. – Санкт-Петербург : ПРАЙМ-ЕВРОЗНАК, 2002. – 416 с. – (Серия «Психологическая энциклопедия»).
5. Фурманова, В. П. Межкультурный диалог и дискурсивные стратегии взаимопонимания// Иностранные языки в диалоге культур: политика, экономика, образование : тез. докл. Междунар. науч.-практ. конф., 1 – 3 окт. 2009 г. / редкол. : Н. В. Буренина, К. Б. Свойкин, О. Ю. Левашкина [и др.]. — Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2009. – С. 64 – 67.
6. Lambe, Jeff, Swamp, Jake Effective cross-cultural dialogue: Challenges and opportunities. – McGill Journal of Education, Fall 2002. – http://findarticles.com/p/articles/mi_qa3965/is_200210/ai_n9087621/